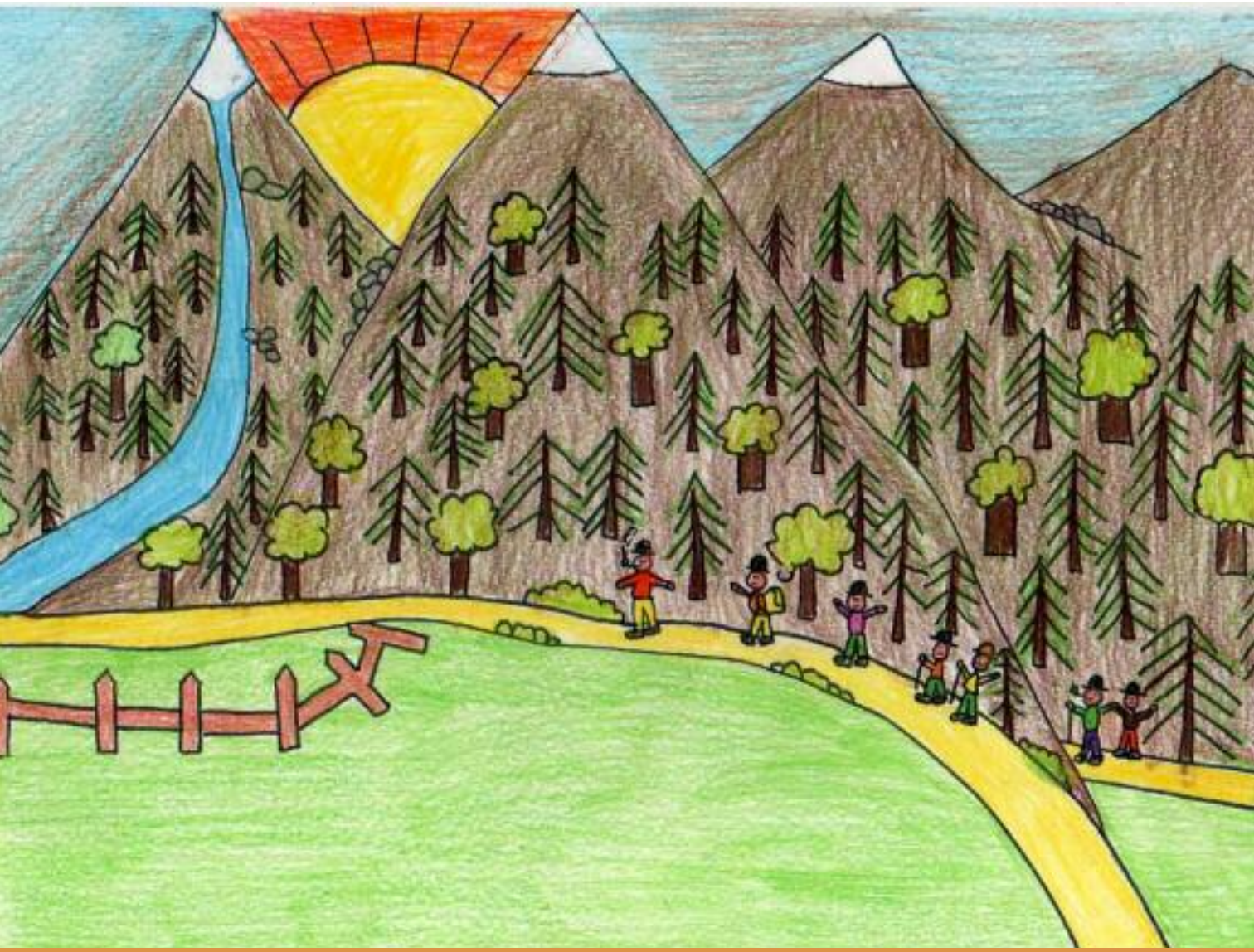
Le dragon de Loo
De Lòòdrache



Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

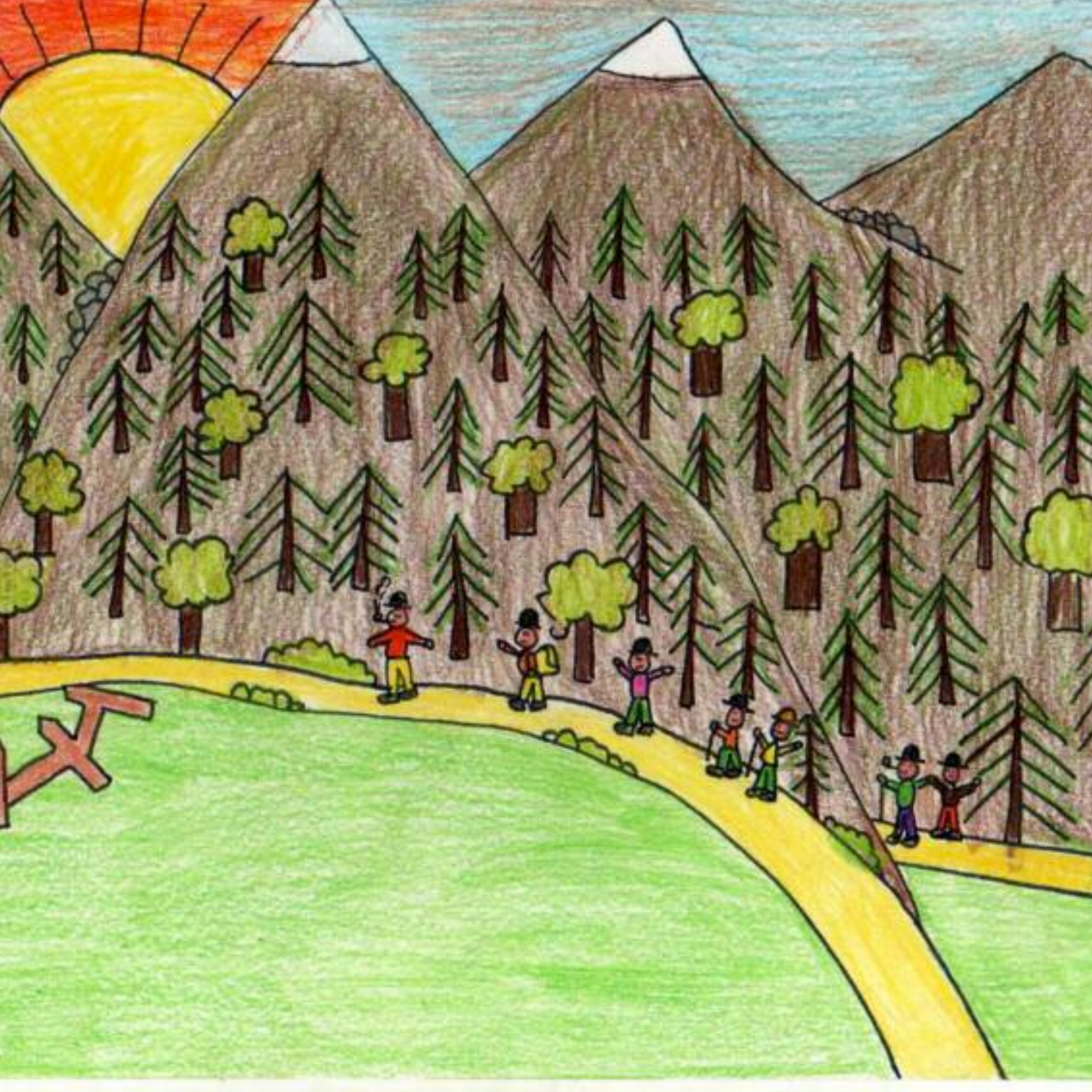
Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Le dragon de Loo
De Lòòdrache

Institution Scolaire Walser Mont-Rose B
de Pont Saint-Martin
École primaire de Gressoney

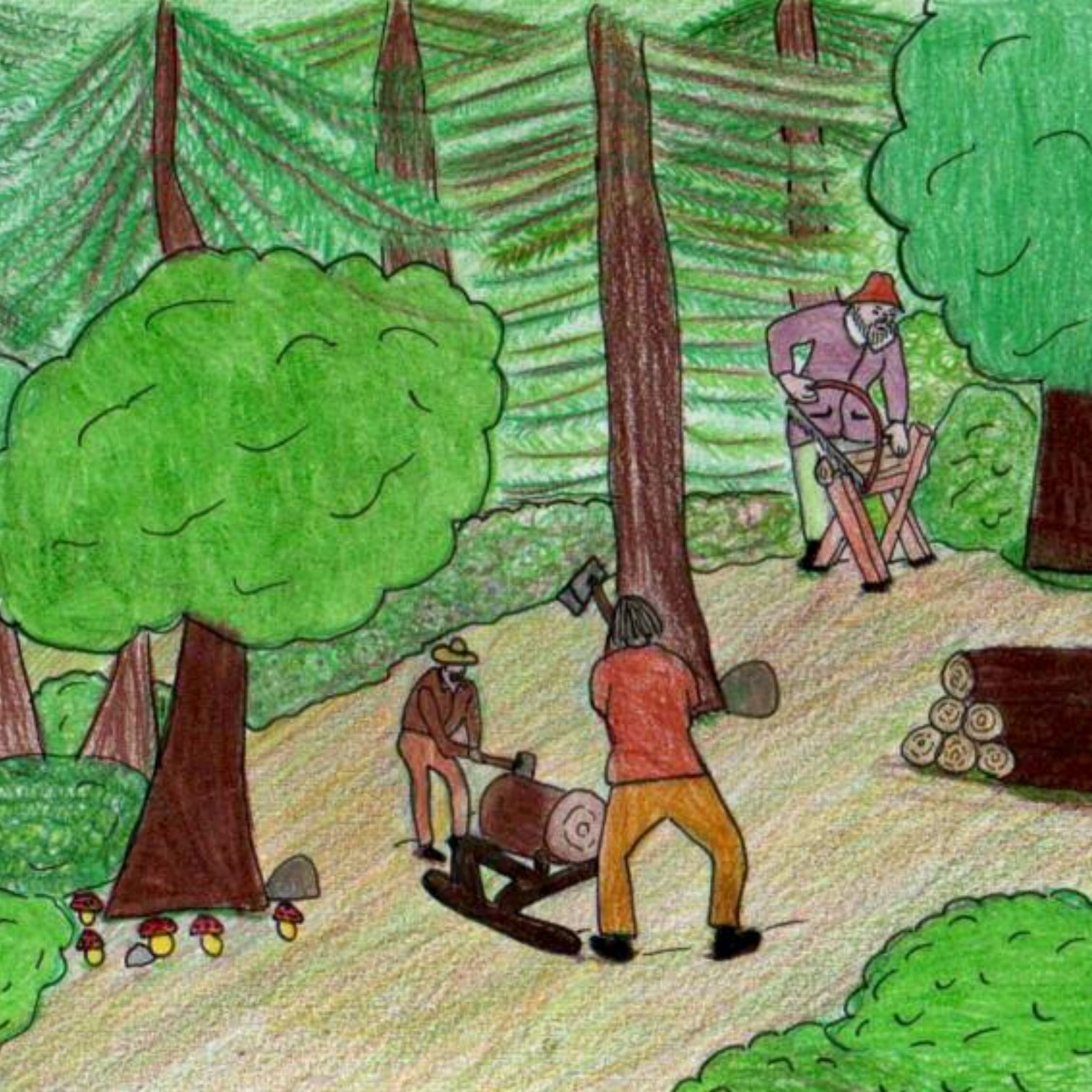
Dans le passé, les gens de Gressoney vivaient principalement d'élevage.
Un jour, un groupe de bergers décida de partir à la recherche de nouveaux pâturages et d'explorer le Vallon de Loo.

Frienòr hein d'litté vòn Greschòney meischtens véh ghät. En tag hein es paar schéfra entschlosset, nué weide z'sieche, òn sinn éns gròsse Lòòtal ganget.



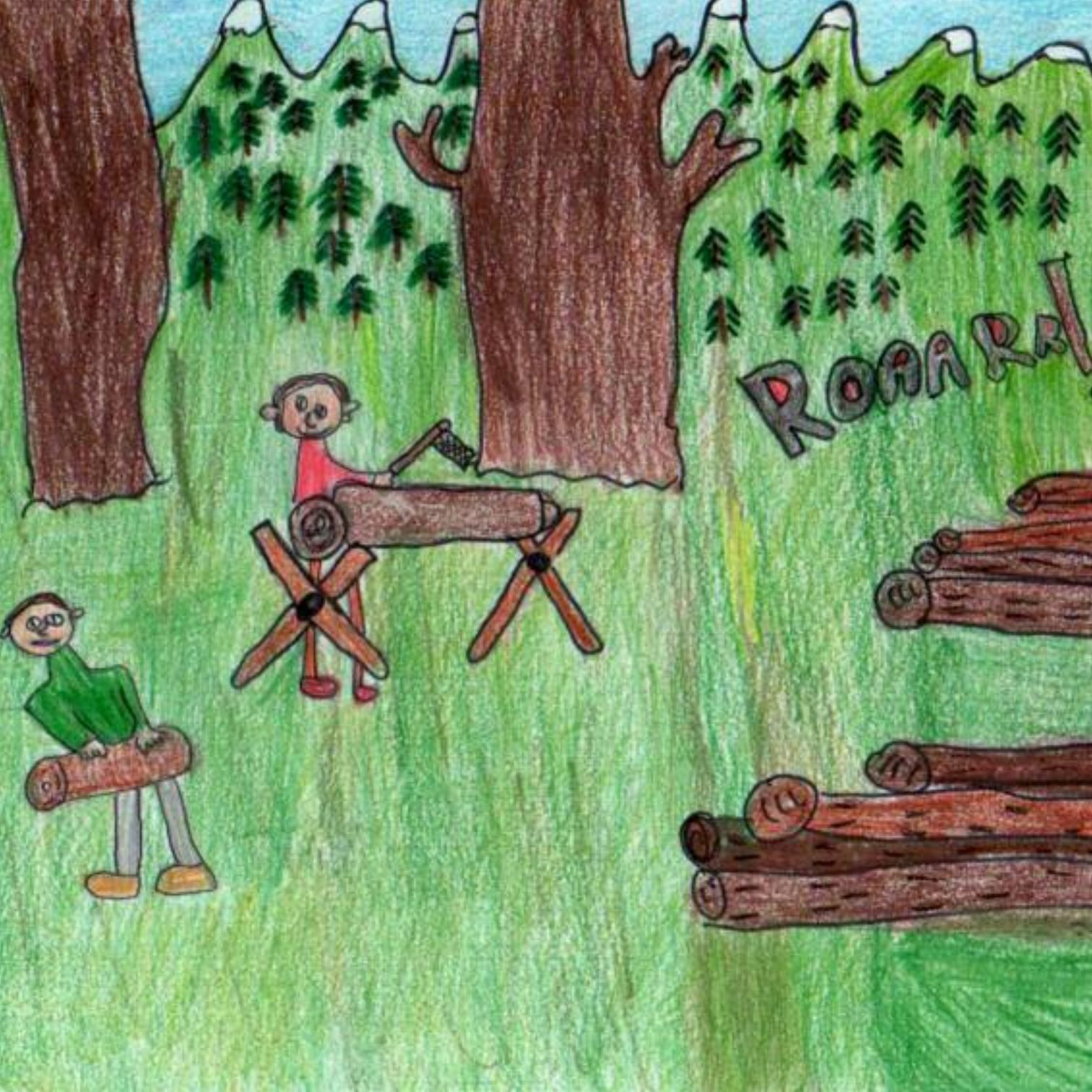
Dans le Vallon de Loo, la forêt était si épaisse que les explorateurs ne pouvaient pas avancer.
Ils commencèrent à la déboiser pour laisser place aux pâturages.

Ém gròsse Lòòtal éscht de wòald sotte décke gsid, dass désché noasiechra sinn schier nid vorwärtskéemet.
Dschi hein angfanget, d’bouma z’felle, well dschi hein welle platz fer nué weide machò.



Les hommes travaillaient d’arrache pied avec leurs haches et leurs scies. Soudain, ils entendirent un horrible rugissement.

D’manna hein mét ériò bielene òn soage wie bsässné gwéerchòt. Pletzléch heindsch en schreckléché brélletò khért.


ROAR

Ces cris étaient si inhumains que leur sang se glaça.
- C’est monstrueux ! s’écrièrent certains.
- Rentrons au village, gémirent d’autres voix.

Désché òmentschléché gschreié hein de mandiené z’bluet en den oardre loa gschtòrne.
- Äs éscht grusam ! hein gwéssé gschruet.
- Gamber z’ròck éns dòrf, hein anderé stémme gseit.

Les hommes les plus courageux décidèrent de découvrir d’où venait ce bruit. Ils s'enfoncèrent dans la forêt, lentement, avec précaution et tout à coup ils virent le dragon. Un gigantesque monstre vert, qui crachait des flammes.

D’muetégschtò manna hein entschlosset, uszfénne vòn woa chéemé dée lärm. Dschi sinn langsam òn vorséchtég én de woald kanget òn òf eim moal heindsch de drache gsét. Es riségs griens mòschter, wo hät flònge gspouòt.

Les bergers de Gressoney s'enfuirent, pris de peur, et une fois au village ils dissuadèrent les autres paysans de monter jusque là-haut. Pendant un certain temps plus personne n'alla dans le Vallon de Loo.

D’Greschòneyer schéfra sinn erschtròckté fòrtgloffet òn, wenn dschi sinn ém dòrf ankéemet, heindsch den andre bouera abgroatet, doa embruf z’goa. Fer es zittié éscht keis mé en z’gròss Lòòtal kanget.

Mais les troupeaux avaient besoin de nouveaux pâturages.
- Nous offrirons toutes les terres de Loo à celui qui tuera le dragon, annoncèrent les habitants de Gressoney.

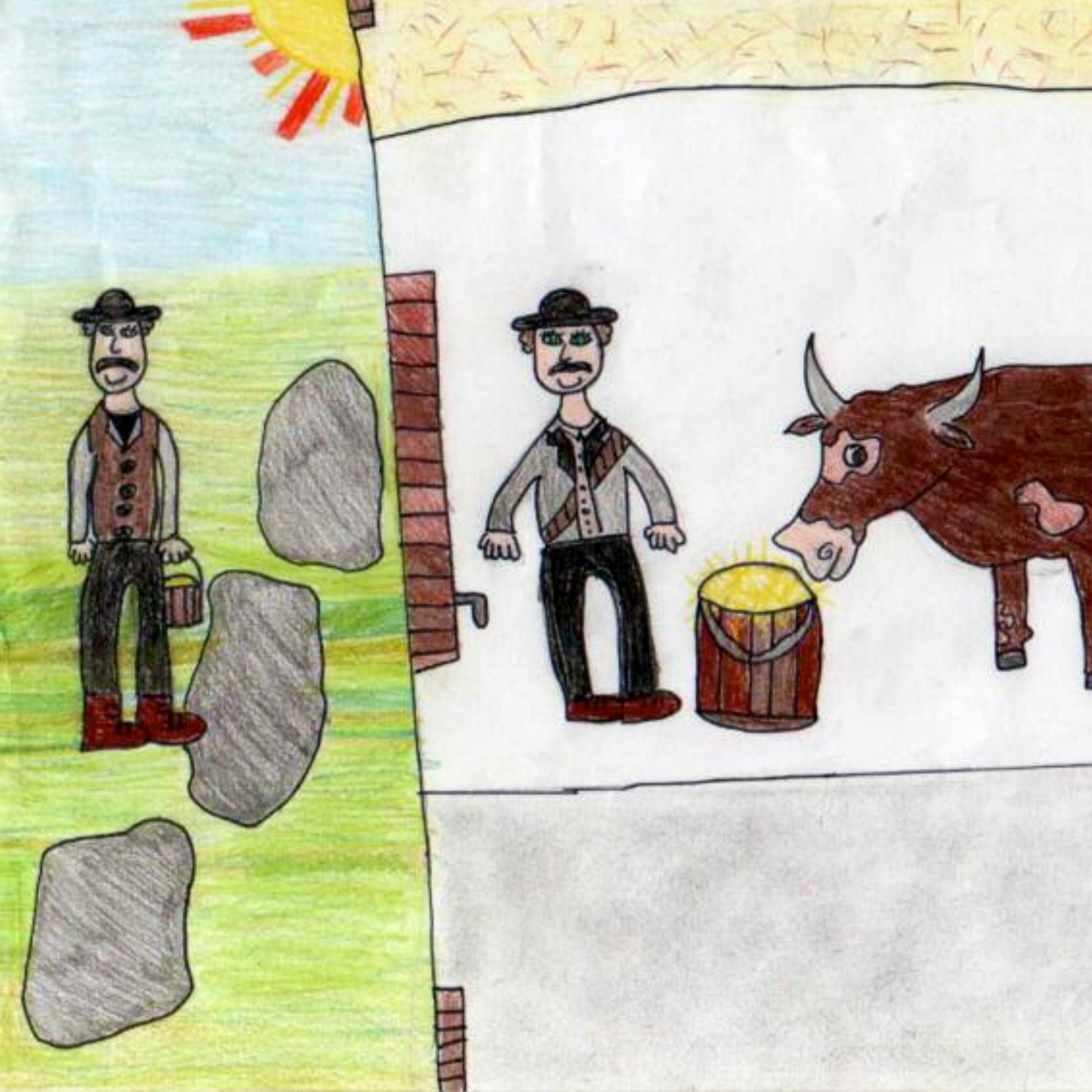
Aber d’véhtroppna hein nué weide brucht.
- Wier schengen de bode vòn Lòò dem ma, woa tét de drache, hein d’énwòhnera vòn Greschòney gseit.

La proposition était si alléchante que, malgré le danger, plusieurs hommes courageux acceptèrent le défi.
Hélas sans succès.

De vorschlag éscht sotte énteressante gsid, dass, trotz der gfoar, méhreré muetégé manna hein désché schwérò ufgab anghét.
Aber leider heindsch keis gléck ghät.

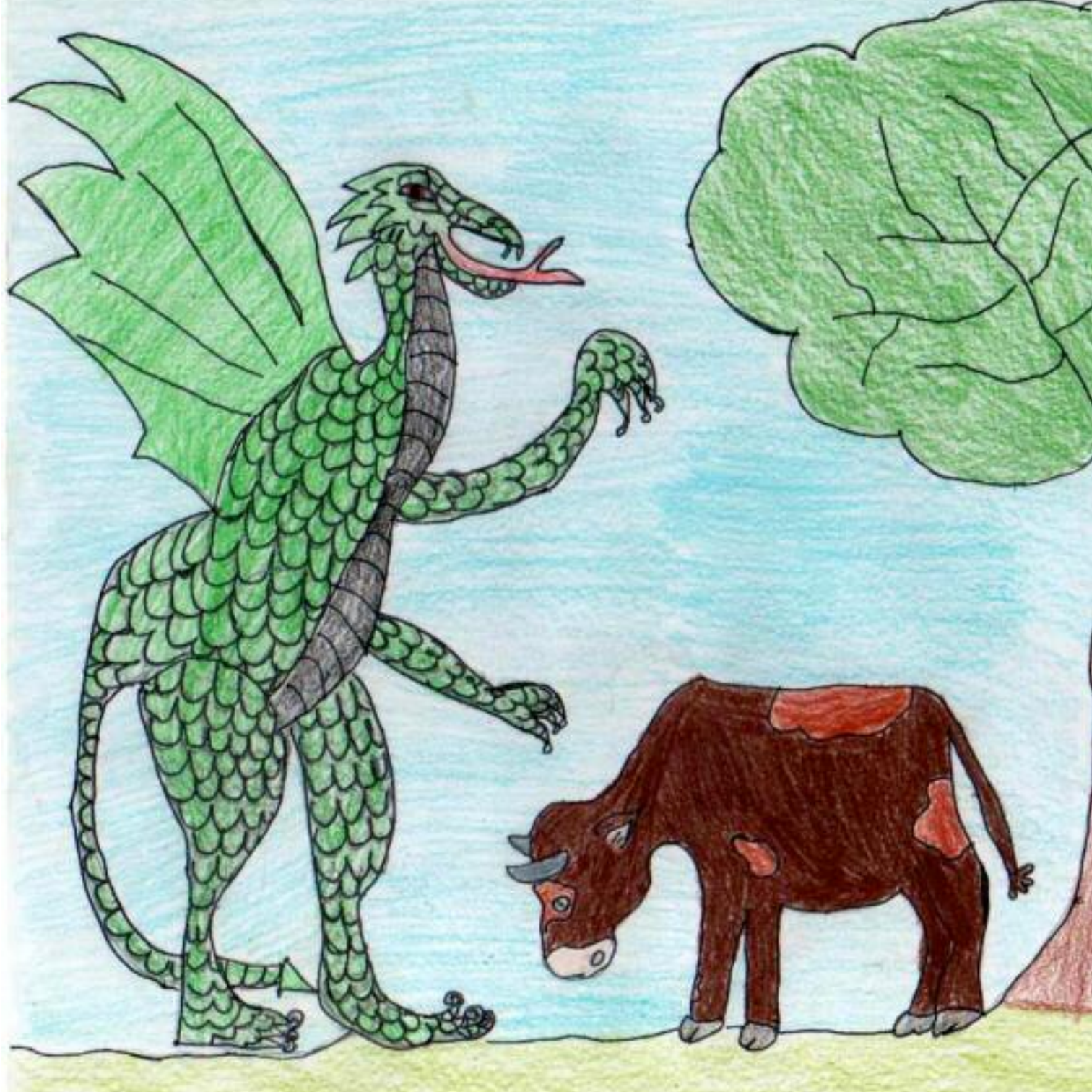
Sept hommes des hameaux de Champsil et de Loomatto décidèrent de tenter leur chance.
- Comment pouvons-nous vaincre le dragon ? dit un jeune de Loomatto.
- Il faut profiter de sa faim insatiable, ajouta un autre.
- Nous devons unir nos forces, s'écrièrent les habitants de Champsil.
- Nous engraisserons un boeuf à tour de rôle, décréta le plus âgé de la compagnie.

Sébe mandiené vòn Tschòssil òn Lòòmattò heindsch entschlosset, eppes gäge de drache z'erfénne.
- Wie chennen wier de drache téte? hät e jònge ma òs Lòòmattò gfregt?
- Wier messen dschin usnahm gròsse hònger usnétze, hät en andre entchädet.
- Wier messen éndsché chräft zéemelecke! hein d'énwòhnera vòn Tschòssil gschruet.
- Wier mäschten e stier es joar vòneim, hät der ältschte von éne gseit.



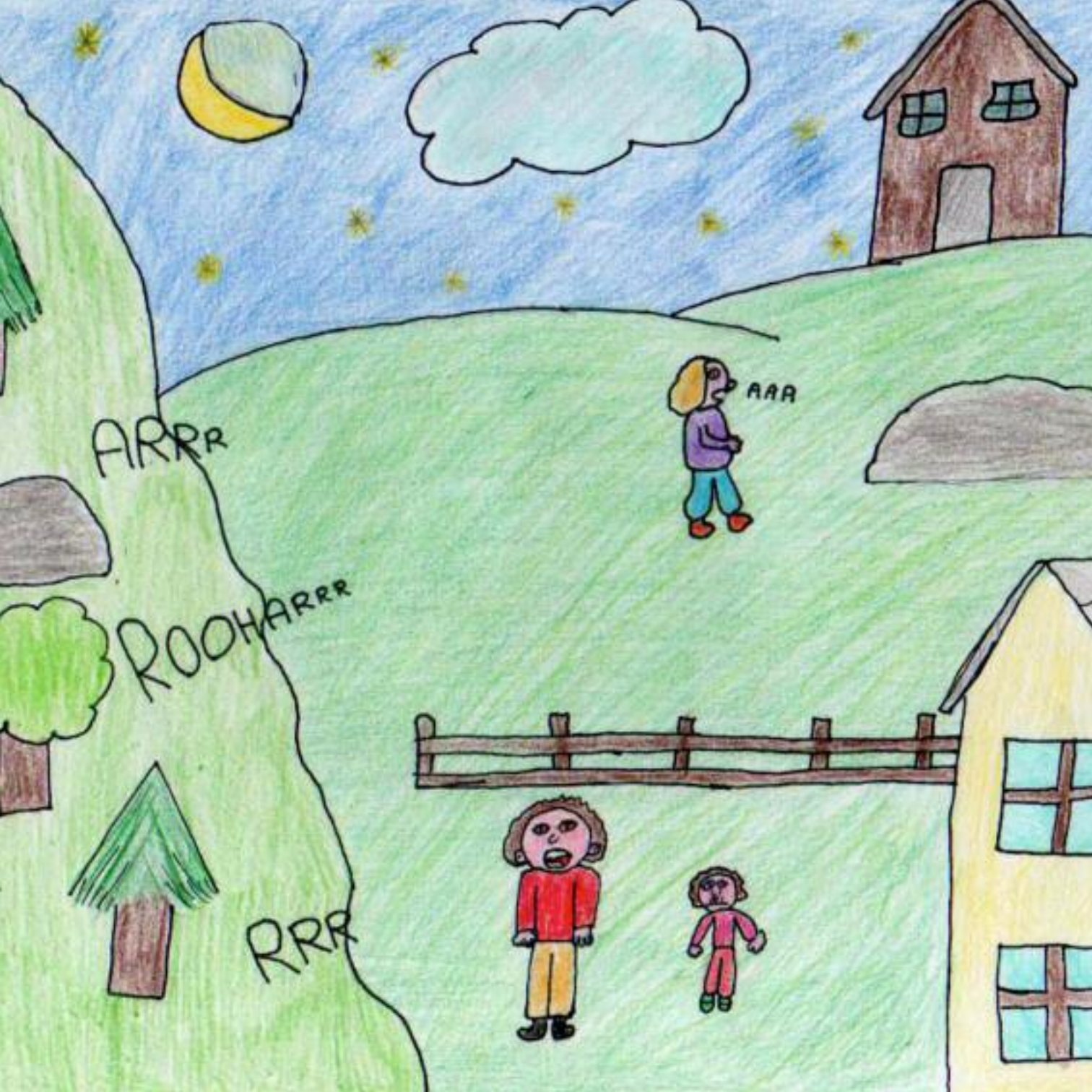
Au bout de sept ans, le boeuf était devenu énorme.
Les sept hommes de Gressoney recouvrirent de fer ses cornes pour les rendre tranchantes et conduisirent l'animal dans le Vallon pour l'offrir au dragon, qui le dévora tout de suite.

Noa sébe joar éscht de stier riség gsid. D'sébe Geschòneyera hein d'hòrné vòm stier mét ise bteckt, fer sché spétzé z'machò, òn hein z'tier éns gròsse Lòòtal trébet, well dschi heins dem drache welle opfrò. De drache hät de stier férsché ufkässet..



Cette nuit-là, dans les villages environnants, personne ne put dormir à cause des hurlements épouvantables qui venaient de la forêt de Loo.

Wegs de schreckléche gschreié òs dem Lòòwoald éscht di nacht én de dòrfé doa derbi keis erlanget z’schloafe.


ARRR
ROOHARRR
RRR
AAA

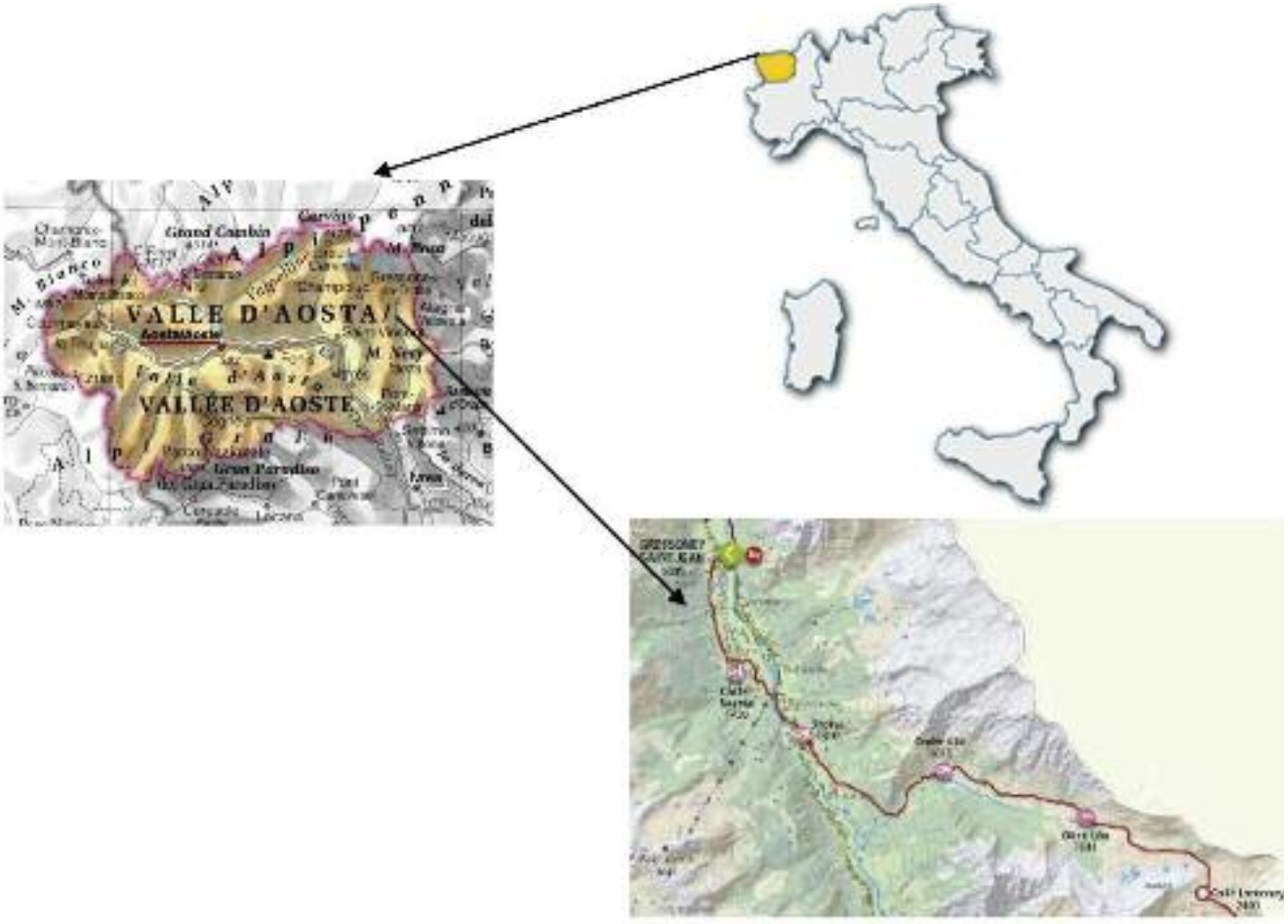
Il s'agissait des cris du dragon éventré par les cornes tranchantes du boeuf qu'il venait de dévorer, tout comme les sept hommes l’avaient prévu.

Das sinn d’gschreié vòm drache gsid. D’spétzò hòrné vòm stier heinmò de mage zerschrésset, wie d’sébe mandiene hein ghät vorusgsét.

Au lever du soleil, les gens qui se rendirent dans le Vallon, pour découvrir ce qui s'était passé, trouvèrent le monstre mort, étendu dans une mare de sang.
Depuis ce jour-là, plus personne n'eut peur de monter à Loo et de rejoindre les riches pâturages appartenant aux sept villageois rusés qui avaient tué le dragon.

Chòmm äs éscht groabet, sinn litté embruf of Lòò kanget, fer z’gsé, was éscht gschiet. Dschi hein de drache tòte émmene bluetsee gfònnet. Sètter due hät keis mé angscht ghät, embruf òf d’schénò Lòòweide z’goa. Di matte sinn jetza vòn de sébe schloue manna gsid, déene mò de tod vòm drache verdangt.

Notes culturelles



Elèves ayant participé au projet

École Primaire de Gressoney Saint Jean

Classe: II primaire
Riccardo CORALLINI
Gabriel CURTAZ
Sofia DANNA
Marisol FABIOLE
Aicha HAQABI
Penelope PELÀ

Classe: IV primaire
Zoe Marie BIELER
Alice CALABA
Rachele FIORI
Tommaso Pelagio PELÀ
Carola PIZZINI

Classe: V primaire
Emil BUSSO
Erica JUGLAIR
Amalia LAURENT
Alberto TIMON
Chiara VALVERDE

Institutrices
Joelle DALLE
Barbara RATTO

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

9 782371 600546